

מאגר העברית המדוברת בישראל (מעמ"ד): דוגמאות טקסטים

הקדמה

תצוגת הטקסטים של מעמ"ד לקהל המשתמשים תביא את הדיבור המוקלט מלווה בתמליל סינרוני (ראה במאמרם של יזרעאל, הרי ורהב בחוברת זו, עמ' 265–287). שיטה זו מאפשרת למשתמש גישה בלתי אמצעית לכל מאפייני הדיבור. עם זאת, דרך זו לא תאפשר סקירת רפרוף על הטקסטים ואף לא שימוש בחומרי המאגר לשם פרסום מחקרים. לפיכך התמליל שנציע ילווה, לבד מברצף המילים, גם בסימנים אחדים שיאפשרו מעקב אחרי רצף הדיבור.

תמליל מעוגן במסד תאורטי. השאלה המהותית ביותר בארגון התמליל היא מהן יחידות התחביר הבסיסיות של הלשון. בעוד שלשון כתובה מאורגנת בפסוקיות ובמשפטים, הלשון המדוברת מאורגנת ביחידות הנגנה. יחידת הנגנה תוגדר כרצף דיבור שבו מתאר הנגנה יחיד (די בואה ואחרים, 1993, עמ' 47; לאופר, תשנ"ו; כהנא-אמיתי וכצנברגר, 1999, עמ' 202). קביעת גבולותיה של יחידת ההנגנה הן עניין מסובך הדורש מיומנות רבה. שאלה נוספת היא מה הם הסימנים הפורמליים ליחידה שאחריה אנו מצפים להמשך או אין אנו מצפים להמשך, וכיצד נסמן שאנו מפנים שאלה או בקשה לבן שיחנו. שאלות אלה לא נתבררו עדיין בקשר לעברית (לאנגלית ראה, למשל, האלידי, 1989, פרק 4; ברזיל, 1997, בייחוד פרק 4; די בואה ואחרים, שם). התמליל המוגש כאן יביא אפוא רק סימון פונקציונלי.

שאלה בסיסית נוספת היא מהות היחידות הקטנות מיחידת הנגנה, דהיינו היחידות המקבילות למילים. שאלה זו טעונה בירור מיוחד, מה עוד שמילה אינה מוגדרת דייה אפילו בלשון הכתובה. משיקולים שונים התמליל אינו בא לענות על שאלה זו ומשאיר אותה לעיון בהמשך. המילים המופיעות בתמליל יהיו אפוא תרגום של יחידות הרצף הדיבורי ללשון הכתב והתאמתן לה. במקרים בודדים ראינו לנכון להביא בין סוגריים מסולסלים תעתיק פונטי (צר למחצה, ראה הערה 2 להלן) של הרצף המדובר, למשל, "בוא הנה" {bona}. ככלל, מילים לוועזיות תתומללנה בתעתיק עברי אלא אם כן ברור שהדובר התכוון לשרבב מילה לוועזית בתוך דבריו (למשל, אם שינה את מבטאו).

הטקסטים שלהלן נבחרו מהקלטות שנעשו בהזדמנויות שונות כהכנה לכינון מעמ"ד. נבחרו טקסטים המייצגים שונות משמעותית הן בטיפוסי הדוברים והן בהקשרי השיח. דוגמה א' ודוגמה ב' הוקלטו על ידי אדם יחיד, עומר (שם בדוי, ראה

להלן), ובחרנו מהקלותו קטע משיבה במקום עבודתו ושלושה קטעים מתוך שיחה שהתנהלה במכונית בחזרה מחתונה. דוגמה ג מייצגת טיפוס דובר (דוברת במקרה זה) שונה לחלוטין – במוצא, בגיל ובהשכלה – וכן טיפוס דיבור שונה: מונולוג לעומת שיחה, סיפור עם לעומת שיחות עבודה או שיחות חולין. כפי שנוזכר במאמר המבוא, קטעים נבחרים מתוך כל תא מתאי מעמ"ד יבואו בלוויית תעתיק פונטי, בניתוח מורפולוגי ובתרגום לאנגלית. לכל טיפוס טקסט משלוש הדוגמאות המיוצגות כאן גם קטע נבחר שתועתק בתעתיק פונטי. ניתוח מורפולוגי ותרגום לאנגלית לא יודגמו במסגרת זו.¹

סימונים

סוף שורה	גבול יחידת הנגנה
	גבול יחידת הנגנה בהטעמה ממשיכה (בדרך כלל בעלייה או בירידה קטנות)
	גבול יחידת הנגנה בהטעמה מפסיקה (בדרך כלל בירידה גדולה)
\	גבול יחידת הנגנה בהטעמת פנייה (הטעמה עולה; בדרך כלל לשאלה שאין בה מילת שאלה)
--	יחידת הנגנה קטועה
רווח	גבול בין מילים
-	מילה קטועה
..	פסק קצר
...	פסק בינוני
.....	פסק ארוך (עד שתי שניות)
...4...	פסק ארוך מאוד (של שתי שניות ויותר), בציון אורכו בשניות
	פסק בין דוברים מתפרש בדרך כלל כפסק של תחילת דברי הדובר

1. טקסט א וטקסט ב תומללו תמלול ראשוני פעמיים: בידי עירית יציב ובידי סמדר כהן. אכד בני עדכן חלק מן הטקסטים על פי אוזנו. טקסט ג תומלל בידי שלי בכר ושוב על ידי סמדר כהן. קטעים אחדים עובדו בסמינר לתואר שני שניתן באוניברסיטת תל-אביב בסמסטר ב של שנת הלימודים תשס"א. תמלול יסודי נעשה בידי סמדר כהן. התעתיקים הפונטיים הותקנו ועובדו בידי יעל מימון. על ההתלהבות, על תשומת הלב היתרה ועל כל מה שלמדתי מכולם – תודה מעומק הלב. תודה מיוחדת לסמדר כהן, ששקדנותה, ערנותה ומסירותה לא יסולאו בפז. תודה גם לפרופ' יעקב בן-טולילה על עצותיו הטובות. הגרסאות הסופיות לכל הטקסטים – בתמליל ובתעתיק – עובדו על ידיי וכל פגמיהן עליי. תודה רבה גם לפרופ' ברי-אשר שביקשני לצרף דוגמאות טקסטים כפי שיופיעו במעמ"ד. הזמנה זו תרמה לבריורים מעמיקים ולגיבוש כללים באשר לשיטת התמלול. כללים אלה, שמיושם בתמליל המוגש כאן, אינם סופיים, וודאי ישופרו עם צבירת ניסיון רב יותר.

הבא, ולפיכך יסומן בתחילת השורה הראשונה של דבריו ולא בסוף יחידת הדיבור של הדובר הראשון. פסקים קצרים או בינוניים בסביבה זו לא סומנו. פסקים שאינם מתפרשים כך (פסקים ארוכים בדרך כלל) אפשר שיסומנו בשורה נפרדת.	
עיון הדובר/ת (=האות הראשונה של שמו/ה; השמות בדויים כדי לשמור על אנונימיות המוקלטים)	ע:
אי ביטחון בזהות הדובר	(ע):
דובר/ת בלתי מזוהה	דובר/ת:
שם פרטי שלא תועתק (בתעתיקים הפונטיים)	PN
התחלת חפיפה בדיבור]
סוף חפיפה בדיבור; ספרה קטנה לצד הסוגריים, כגון [1], מסמלת דובר	[
חפיפה בדיבור של שלושה אנשים ויותר בעת ובעונה אחת	[]
קולות שאינם קולות של דיבור: צחוק, כחכוח, אנחה, המהום, נשיפה, פתיחת דלת וכו'	<צחוק>
הערות המתמלל	<בלחש>
תמלול שאינו בטוח	(שלום)
הברה בלתי מזוהה	@
רצף בלתי מזוהה	@..@
טעם ראשי (יסומן רק במקרים הנוגדים את המקובל בעברית הנורמטיבית, במילים לועזיות שאינן מקובלות על הכלל או במקרים הדורשים תשומת לב מיוחדת, כגון "יצאַתם מהאוניברסיטאות ושיחַקתם קלפים").	ס
יחידות דיבור שאינן מילוליות	אַה, אָמ, מ
תעתיק פונטי (IPA) – הטעם מסומן במתג לפני ההברה המוטעמת ²	{fte'ki}
הארכה (תובא רק בתעתיק פונטי)	:
הארכה ארוכה במיוחד (תובא רק בתעתיק פונטי)	::

2. התעתיק צר למחצה, ובכל מקרה ודאי הסימון מקורב, ובייחוד הסימנים לתנועות. למשל, הסימון e בא לסמן תנועה נמוכה יותר מאשר זו המשמשת על פי תעתיק ה-IPA, שהיה מסמנה כ- $e^{\text{}}$. בדיבור של הדוברות מדוגמאות ג, ד לא סומנו יסודות פונטיים המשקפים מבטאים שונים הנושאים עמם תופעות פונולוגיות אופייניות.

הקיצורים הביבליוגרפיים

- D. Brazil, *The Communicative Value of Intonation in English*, Cambridge 1997
- די בואה ואחרים, J. W. Du Bois, S. Schuetze-Coburn, S. Cumming = 1993, "Outline of Discourse Transcription", *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*, ed. J. A. Edwards and M. D. Lampert, Hillsdale, New Jersey 1993, pp. 45–89
- האלידיי, M. A. K. Halliday, *Spoken and Written Language*², = 1989, Oxford 1989
- כהנא-אמיתי וכצנברגר, D. Cahana-Amitay and I. E. Katsenberger, = 1999, "Intonation Units as Processing Units in Spoken Discourse", *Developing Literacy Across Genres, Modalities, and Language*, ed. R. A. Aisenmman, Tel Aviv 1999, pp. 199–207
- לאופר, תשנ"ו = א' לאופר, "הפסקה בדיבור רצוף ופיסוק", מחקרים בלשון העברית ובלשונות היהודים מוגשים לשלמה מורג, בעריכת מ' בר-אשר, ירושלים תשנ"ו, עמ' 277–294

א. מתוך ישיבה בענייני כוח אדם במפעל³

דוברים:

ע: עומר – יליד הארץ ממוצא אשכנזי, בן 26, בוגר תיכון, רווק, תושב הרצליה, לן לעתים בקיבוץ בדרום הארץ (מקליט)
 -- אין פרטים לגבי שאר הדוברים; שמות ידועים (מיקי), ס (יגל), ר (ונית). שאר הדוברים מסומנים באותיות שרירותיות
 מועד ההקלטה: יום ג', 4 בספטמבר 2000, שעות אחרי הצהריים

... [ואל תתחיל אתי]	מ: יש פה פתרון
ב: [תצחק] על הקבוצה [צוחקת]	שאנחנו .. יש --
דוברת: [בצחוק] <@@@>	סליחה
מ: [אני אעביר אותך] עוד פעם משמרת	יש פה רקומנדיישן
ס: מה [זאת] אומרת \	שאנחנו רוצים להעביר הלאה
ר: כן	.. פה הקבוצה העלתה אותו
אם זה בסדר ברגע שאנחנו מבינים מה אנחנו	... לכתוב
רוצים	את שם
זאת אומרת {me} מה שצריך לב- לבדוק	המנהל
בסוף	ע: הקבוצה העלה
זה מה רוצים שיהיה	מ: העלתה אמרתי

3. לקטעים המובאים על רקע כהה ראה תעתיק פונטי בנספח.

ע: $\{amakta\}$ אמרתני	או (כלום) $\{kum\}$
לכס	(מ): כלום
מ: [למה]	ב: [ברגע ש--@]
ע: [נכון]	מ: נו
כן	.. אני --
מ: למה	אני] אנסה לחדד את זה
ד: כי ... בשלושה חודשים	אני מנסה לחדד כמו שאמרנו לפני כן
היכולת	עינת
ל- לעשות השפעה משמעותית	היא מנהלת את הֶיִטוֹ כבר שנה וחצי
(כ) שהפידבק הוא אישי	.. אָסִי מ- ניהל $\{mni'al\}$ אותו שלושה חודשים
היא מוגבלת	מ: .. אני [בקשר עם אָסִי
זאת אומרת $\{zeat\}$	כי אָסִי] המנהל הישיר שלי
זה לא זמן סביר שבו	כבר שלושה חודשים
באמת יהיה לי פידבק אֶמְתִּי	ב: [לא
.. כולל	אתה צודק במאה אחוז
.. ראייה נכונה	מ: ויש לי אָתוֹ אֶיִנְפוֹטִים ישירים
.. על מנהל שלי	יום יום
ע: [זה לא רק זה]	עם עינת
מ: [אני אגיד לך]	.. שהיא ניהלתה $\{nial'ta\}$ - -
הבעיה שלי	.. שישים איש
(הרבה יותר קשה תהיה)	לא יצא לי לדבר
ג: [יש להם ראייה]	רקשה [לי לנתח]
לכ- לכולנו	ד: [
.. סליחה	או קיי
יש ראייה	איך לי בעיה עם זה
על המנהל שלנו אחרי דקה וחצי	שוב פעם
שאנחנו פוגשים אותו	מ: [@@]
ב: [אני בטוחה בזה]	ע: [להפך]
ע: [לא נכון]	ד: רק .. $\{buar\}$ ניתן את $\{haafshrot\}$
לא נכון	ע: $\{la'rk\}$ --
לא נכון	$\{ish'loza shni'zdudim\}$
ב: [ממש לא]	מ: כן
ממש לא מסכימה [אתך]	ד: שבה הֶסְטָאֶפִּית
דובר: [איך זה הכי נכון לעשות (]
ד: [גם אני לא]	מ: אני אומר רקומנדיישן
ע: [טעות]	בגלל זה אמרתי $\{rakomnadiishon\}$ ולא החלטה]

כל ה@..@	טעות] עמוקה
ע: [בריאות של ה-	1] אבל הבעיה היא יותר עמוקה
של השביעות רצון שלי]	מ: מה
ב: [נכון]	פעם חשבת עליי דברים טובים \
ע: בתור עובד	ע: פעם חשבתי עליך דברים רעים
נכון \	היום הרבה יותר רעים
ב: [נכון]	מ: <צוחק>
ג: [נכון]	ע: <צוחק>
ע: אז אם	מ: <צוחק> טוב 1]
זה ש- --	1] ב: (אני יכולה) --
מי אמרתם \	ד: (היכולת) שלי להגיע למנהל הספציפי
לְאָסִי ועינת \	שלי
מ: כן	לקחה לי שנה
ע: לְאָסִי מנהל אותי שלושה חודשים	כדי לראות אותו
אני מבסוט	(רק) היום אני רואה אותו
אבל נִי- עינת \	ב: 2] לא
הורידה לי את ה .. [רוח	אבל אני חושבת שאת2] --
חבל על הזמן]	ד: 2] [או קי \
ד: [השאלה שאתה עו]--	ד: .. ולא כִי2] אין לי הבחנה מהירה על אנשים
כ- --	1]
עונה על השאלה	ה: אבל
למי התייחסת	עוד --
ע: אז כתבתי לְאָסִי	עוד כיוון1], שאנחנו צריכים לחשוב עליו
אבל מצד שני	זה ש- --
אני כותב לְאָסִי	בעינינו הרי מה חשוב
אבל אני מבּוֹאָס מעינת	מה שחשוב זה
.. אז מה \	אני רוצה לדעת
מ: לא	כש .. מְוַשִּׁי כותב אָה
[אז מה זה תכתוב \]	המנהל שלי
ע: [מפספסים פה משהו]	לאיזה מנהל מבחינה סובייקטיבית
מ: לא	הוא התכוון
הנקודה היא	ב: גם [זה נכון]
כזו	ע: [אתם]1, [היום]2, [רוצים לדעת בריאות]1,
.. שחלילה	ארגונית]2
שהיא בסוף לא תבין	נכון \
כשהיא עושה את הניתוח	ג: 1] [וזה מה שחשוב],
.. [לעינת]	מ: 2] [נכון]
ב: [התכוונת] ל .. אלֹאני	חייבים לדעת]2
מ: או [ניתוח למישהו] אחר	ע: זה מה שמ- אתם מחפשים
ע: [אבל אתם] --	נכון \
ג: [אבל הוא אומר לך משהו אחר	ג: [זהו]

מאיך שרמי מנהל אותו בְּשלושה חודשים	היא תקבל] --
האחרונים	ע: [אתם מפספסים
מצב הרוח הרגיל שלגו]	אני נורא מבואָס] מעינת
נובע מהצטברות של שנה של מצב רוח	אבל מגיב על אָסי
שנבע מְהֶם- ניהול הקלוקל של .. עינת	שאני דִי [מבסוט]
נניח	מ: [@@]
כן \	ע: אז זה סבבה
<שיחה צדדית, בשקט>	1[אבל בגדול אני מְב- מְבֹאָס]1
ב: נוסעים אחרי @@@	ד: 1[אבל זה בעיה
ע: מה \	כי (לא אתה חושב שכאן) בעיה 2[@@@]1
ב: נוסעים אחרי @@@	ו: 2[זה אתה]2 מעלה [עכשיו] --
ע: כן \	ה: [הוא אומר] --
ג: אז זה דורש סדרה נוספת של 1[שאלות]1	מ: [בגלל זה] חשוב לנו
ע: 1[לא]1	.. להגיד
2[זה דורש לפני זה	.. בתחילת [הפֶשֶׁן]
להגיד	ה: [לא]
אנא התייחס	[אבל מוקי
למה שמשפיע]2 עליך הכי ר- הרבה	זה לא עוזר
ה: 2[ולכן	.. מה שהוא אומר]
ה(ס)-	ד: [אבל אנשים שבכל זאת ימלאו על עינת
ה(סבירות) של ההטיה של ה-2 --	יכתוב] את הדברים הרעים
ע: [אם משפיע] עליך אָסי	ה: מה שהוא אומר
מ: [כן]	ו: 1[מסכנה עינת]1
ד: נכון	מ: 1[אני]2 [מבין מה הוא אומר]2
מ: כן	דובר: 2[<צוחק>]2
ע: תענה על אָסי	<דיבור לא קליט של כמה אנשים ביחד>
אם משפיע עלייך עינת	ו: [@@ עוד מכה]
תענה על [עינת]	דוברת: <צוחקת>
מ: [הרבה] [תודה]	ה: לא
זה בדיוק מה שניסיתי לומר	@..@ --
ג: [ואם --	... [לדעתי
ואם זה שמשפי-]	לא] [הוגן
ב: [(החשוב הוא זה) שאנחנו נדע	דוברת: [לא
שה@@..@ על עינת	זה נכון]
ע: אז זה [שתי שאלות]	ה: כי מה שהוא אומר
מ: [זה בדיוק] --	שיש השפעות
[הוא ענה עכשיו על השאלה]	ש- --
ד: [שהאדם יגיד]1 [למי]1, --	יכול להיות שאני אכתוב
כלפי מי 2[הוא (עונה)]2	שאני עונה על אָסי
דובר: 1[לא]1	... [אבל המצב הרוח הכללי שלי היום
ו: 2[ואם זה שמשפיע]2 --	לא נובע

ע: 2_2 [א..@] מה 2	ע: 2_2 [שתי שאלות את צריכה] בפתיה
אם --	מי הכי הרבה משפיע על ה-
אם [אתם (עוֹךְ-)] --	שביעות רצון] שלך
ו: [לא לא לא]	מ: [אני עומד שם
רגע	אני עומד בתחילת ה-] --
[רגע	דוברת: [א..@]
רגע]	ע: ואז תסווג את זה
מ: [זה לא (עובד ככה)]	לאיזה מהם
ג: [אבל אתה לא] יכול לקחת את שניהם	מ: שנייה
תיקח מי שאתה באמת [אָה] --	עומר
ס: [שנייה]	.. אני עומד שם בתחילת הסשן
עומר	ואני אומר
עומר	... את
.. אל תשכחו	ממלאה בבקשה
.. שיש לנו שאלות	.. [תחליטי
גם .. שהם .. חר- --	מי המנהל שאת רוצה] לכתוב עליו
מ: [לאו דווקא מנהל]	ע: [אתה לא פוגע בה
ס: [זאת אומרת	@..@ [בְּגֵרוּשׁ)]
יש פה משהו כמו [דוברת: [א..@]
.. עשר שָׁאָ --	מ: .. ותבני
פחות אפילו	שכל השאלון הוא מתבסס
יש פה משהו כמו	.. אך ורק לאותו מנהל [שאת כתבת] את השם
אני חושבת	שלו
שמו- שמונה שאלות	ב: [בדיוק]
על המנהל שלי	מ: את לא יכולה לחשוב
מ: מְהֵם	.. על אָה- [שם המנכ"ל] <
ס: שאר השאלות מבחינת התחושה הכללית	.. כי הוא מתסכל אותך לגמרי
שלך	ולכתוב על מֵדְקִי בְנָאִי
הצוות	ע: אבל אתה עדיין [מתוסכל]
השכר	מ: [כי אז] --
האווירה	לא
ה- ה- ה-] --	ע: מה זה [לא]
ו: [זה הכול זה המנהל שלך]	מ: [לא]
מ: 1_1 [אז (זה) יבוא 2_2 [לידי] ביטוי	ע: [אני מתוסכל] מ[שם המנכ"ל] <
ש-] 1_1 --	מ: [ז- זה לא]
3_3 [התסכול שלך]	ע: מְבָאָסִם מהעבודה
ס: 2_2 [לא]	ס: לא
ו: 3_3 [זה הכול] 3_3 [המנהל שלו]	שנייה
ס: אני אומרת	1_1 [אני רוצה (ל-)] --
אתה [צודק]	מ: 1_1 [לא]
ע: [לא נכון]	2_2 [זה לא] 1_1 --
[מה הטבות קשורות למנהל שלי]	זה לא עובד ככה] 2_2

מ: [לא הכול]	ו: [כן \
לא]	אם אני מנהל שיושב] אתך
זה לא] הכול המנהל	ומראה לך את כל היוצא־רָעָלִים [ב@@]
ו: הטבות [@@..@] (לכולנו)	מ: [לא
ע: [הגדירו לי שלוש נקודה שבע] [אחוז	זה הפֶּאָדִי שלך] עכשיו
להעלות לי	.. לא משנה
... אז מה זה קשור], \	[@@..@] זה הפֶּאָדִי
ב: [לא]	ו: [לא משנה]
אבל הוא צודק	מ: אתה מכיר {mekis} את זה כמוני
שמה] [שמשיע לי על אוירה] [2], כזאת	ס: שנייה
זה גם המנהל שלי	אבל אני חייבת
דובר: [@@..@]2	.. שתסתכלו שנייה משהו
ד: נכון	ג: [אם אנחנו אומרים]
מ: [לא הקשיבו לו	ו: [אבל אם זאת הגישה]
אבל הוא יש לו ה- .. זה]	רק אם אפשר עוד מילה
ו: [איך אתה מעביר את המסר]	אה --
של המכוניות]	סיגל
לכאן או לכאן \	.. אם הגישה היא כמו שעומר הציג
ככה הם --	אז מבחינתי זה הקבוצה
ככה --	וזה לא משנה מי המנהל
ככה (ה)דברים נבנים	אם זה עינת
מ: לא	או שזה סָסִי
לא	מ: לא
לא לא	אז אתה [לא יכול אחרי זה לחזור]
למשל כשאתה שואל שאלה	ע: [זה קבוצה מְבֹרָסִית \
אני מוצא בקלות את הטפסים	גם לא] מדויק
למילוי	יכול להיות שחלק מהאנשים [עברו ס@@..@] --
[זה וזה וזה	מ: [אבל אתה] לא יכול לחזור אחרי זה
זה קשור למנהל שלך]	למנהל

ב. שיחה במכונית בדרך חזרה מחתונה

דוברים:

ע: עומר – יליד הארץ ממוצא אשכנזי, בן 26, בוגר תיכון, רווק, תושב הרצליה, לן לעתים בקיבוץ בדרום הארץ (מקליט)
 ס: סיגל – ילידת הארץ ממוצא מזרחי, בת 24 או 25, בוגרת תיכון, נשואה, תושבת עיר בדרום הארץ
 מ: מירב – ילידת הארץ ממוצא מזרחי, בת 24, בוגרת תיכון, רווקה, תושבת עיר בדרום הארץ
 מועד ההקלטה: יום ג', 4 בספטמבר 2000, שעות הערב המאוחרות

קטע ראשון (כרבע שעה אחרי תחילת הנסיעה) ס: רצייתי דווקא שתקחי פה [ימינה |
 (רעש רקע של מכונית נוסעת לכל אורך מירב] ||
 השיחה, על כל חלקיה) > מ: [איזה עֵבֶרַת תנועה] אני עושה ||

חבל על הז- --	ס: [זה מה שאמרת] לה
מה \	...3...
ס: רציתי שתקחי פה ימינה	ע: אין
לצאת דרך אָה --	אני חושב שאני אגיע לקילומטרו' הזה
מ: לא משנה	זה הקטע
או ניסע דרך אחרת	מ: למה \
(אָה) \	ע: ככה
מה את לחוצה	[מתחיל ללמוד יומיים בשבוע]
בעלך לא גר --	מ: [אתה כשיהיה לך אוטו
הוא לא בבית	כשאתה לא תדפוק] חשבון דלק
ואת [ישנה אצלי]	אתה תעשה קילומטרו'ים
ס: [לא את זה]	אחֵי
בשבילך	חבל לך על הזמן
מ: למה	ע: בטח
את משלמת דלק \	ס: גם תחשוב על זה שאתה נוסע לתל-אביב
ס: לא	[פעמיים בשבוע]
מ: או שתקי {f'e'ki}	מ: [בוא הנה {b'ona}]
ס: בסדר	אני כל יומיים --
סבבה	כבר [המתדלק אומר
...3...	המתדלק
מ: (בשקט) איפה (ה)זה	כבר אומר לי
ס: (בשקט) איזה דיסק רצית)	תגידי לי
...3...	מה
מ: בוא הנה {b'ona}	יש לך עודף (כסף) \
הדלק הזה	אומר לי
קורע אותי	את כל יומיים נמצאת פה
עומר	.. (בצחקוק) מה עובר עלייך
חבל על הזמן	(אמרתי לו) @
ע: כמה עולה לך בחודש \	...4...
מ: אלף מאתיים שקל	(מ): (בשקט, שרה עם התקליט) (חל)פו הרבה
ע: (שאיפת אוויר ארוכה)	שנים
[יו' {you:u}]	(הקשות בקצב)
מ: [עומר]	...2...
אתמול עשיתי טיפול לאוטו	ע: אלף מאתיים שקל דלק
אלף שלוש מאות שקל	יא ואַרְבֵּי
ע: או את	...5... <מלמול יחיד לא ברור בפער זה>
הראשונה	מ: ראית איזה או- --
ששווה לך [לקחת אוטו]	איזה יִבְרָאי יָפֵה יש לו \
<מוזיקה מתחילה להחנגן>	ע: הסגולה @..@ \
מ: [אלף] שלוש מאות שקל טיפול [לאוטו	מ: הנה הוא מאחורינו
אתמול]	ס: איפה

מה (את מדברת)	ע: יש להם עשרים יום
מ: (שם)	מ: זה גם מה שאני [חשבת]
סליחה נשמה	ס: [לא יודעת]
סליחה (סליחה)	מ: אחרי החתונה זה הכי כיף
...3...	ס: אני יודעת שהם רוצים חודש אָה --
ס: (אה)	זה
זה לא הם	ל-
לא משנה	נופש כאילך
.....	לצאת ל- --
מ: זה יִנְטֶרָה	(לצאת ל- --)
למה	הם [טסים]
יש להם יִנְטֶרָה \	ע: [היה] שמה
ס: לא	איזה כוס תפוזים
ההם מאחורה	.. כשרקדתם
...4... ע: <שריקה עם המנגינה בפער זה>	בסוף
מ: [@..@]	...
ס: [איזה יִנְטֶרָה יש להם]	מ: נו \
יִנְטֶרָה	ע: אני בא
או אקסנט {ek'sent}	אני בשיא הצמא
מ: (אין לי שמץ של מושג)	דופק
ע: {æksent} Accent	חצי כוס
ס: אה	מ: עם וודקה
יש להם אקסנט {ak'sent} \	זה היה
.....	ע: [מה זה וודקה]
ע: מתי אורן חוזר ממילואים \	ס: [מפגר]
מ: אה \	רֹבֵי שם וודקה
ס: אורן \	ע: לא יכולתי לשתות את זה
מחרתיים {maxko'taim}	כמו דלק
...7.5...	מ: אם אתה רוצה להקיא תגיד לי
ע: היא לוקחת חופש אורִית \	אני אעצור לך
ס: אָה לא	[שלא תקיא] לי באוטו
אָה הם אָה	ע: [אין בעיה]
נוסעים לירח דבש	ס: מה קרה לך
אחרי החגים	רֹבֵי שָם שָם אָה .. זה
ע: למה לא ישר \	.. אָה .. וודקה
ס: כי אָה	.. ניסה יַעֲבֹד לעבוד עליי
ההורים שלהם רוצים שהם יהיו בחגים בבית	.. [הוא בא
ע: שָמָה \	נותן לי]
ס: שהם יהיו בבית בחגים	ע: [איזה כמויות]
ע: הם יכולים לנסוע {li'soa} עד החגים	ס: [קחי
מ: זה (גם) מה שאני אמרתי	קחי

שתי]	ס: אני כבר
ע: [ואיזה שלוק]	זהר
בלעתי	[מותק]
ס: הוא אומר [לי	מ: [נכרן] \
קחי	ס: לא תורמת ... שנייה לעבודה הזאת
שתי]	... כולם על הזין שלי בעבודה הזאת
ע: [חצי כוס]	... [הם לא שווים את זה]
ס: הוא אומר לי	מ: [נראָה לי אנחנו
שתי	בכלל לא] באותו כיוון
אני אומרת לו	חבל על [הזמן]
תביא	ס: [לא]
.. אני מריחה	מה פתאום
אני עושה לו	אם היא אמרה לך שהיא .. ב .. צריפין
לך	אז היא צריכה להיות פה
לך מפה [הנה @]
@@ אני לא]	ע: לא
מ: (ו)עוד אתה בא על] קיבה ריקה	לקח לנו איזה חמש דקות עד שהגענו
ע: לא	ס: כן
<בצחוק> אי אפשר להגיד את זה	... לא .. עומר
מ: איך היה האוכל \	מאז הסיפור הזה
טוב \	תאמין לי
ע: בהתחלה	אני לא תורמת .. שקל לעבודה
הייתי מה זה --	ע: מה קורה עם זה באמת \
הגעתי רעב	
בלעתי שם חצי [בוֹפֶה]	קטע שני (כ־38 דקות אחר כך):
ס: [@@@]	<מוזיקה ברקע>
ע: בכניסה	ס: ימינה מירב
(ס): <צוחקת>	...6...
מ: נקרע לך	ע: כמה עולה היום מנה
ס: @@	בחתונה
(זה --)	ס: ארבעים דולר
מ: איפה אני אסדר לך	כולל
אני עם הציפורניים שלי \	מ: לא שָׁנָה המנ--
...5...	ארבעים דולר
ע: מישהו מחר בא לעבודה \	.. על המנה הזאת
את באה	ע: למה
סיגל	היה דווקא טעים
לעבודה \
ס: אָה .. לא	ס: למה
.. מחר \	את לא ראית הכול
מ: גילי הייתה היום	כי את) אָה --

ע: נכון	.. לא
מ: נו	מ: אני אף פעם לא אוכלת בחתונות
אז מה החוצפה	זה לא משנה (לי)
לא הבנתי	... חבל על הכסף
ס: אני [אגיד] לך למה זה חוצפה \	שמשיקעים למנה עליי
ע: [מגיע להם]	<המוזיקה ברקע נפסקת>
ס: .. כי כש- ש- --	בחיי
למשל אצלנו	ס: מירב
כשהנְיִטְרָד היה בְּאֹזן	שמאלה בכיכר
לא עשו אפילו סטארט בגללנו	...4...
... שבועיים	<מוזיקה מתחילה ברקע>
מ: סילֵי	מ: העיקר שבוע <כחוכח> --
ה- ה- ה- המפעל היה	העיקר שבוע הבא אני סופשבוע בבית מלון
ב .. קָרָש רציני בגלל הַאֵי־מַט	עומר
(הם .. הם .. [ניסו]) --	זה הכי חשוב
ס: אז מה \	ע: איפה \
גם בגלל הַיִטְרָד [הם היו בקָרָש]	מ: באילת
מ: [מספר שבועות]	ע: .. אתם שמעתם
ש- ש- שאלכם	שְׁטֵיפֵילִים
כבר אָ .. כבר חשב להתאכר	קיבלו כל אחד אלף שקל \
היה על סף התאבדות	מ: [למה] \
התחיל לקרוע ורידים	ס: [כן]
על מה את מדברת בכלל	ע: [החמשת אלפים]
ס: בסדר	ס: [איזה חוצפה]
אבל גם אָה	מ: [למה] \
הַיִטְרָד ל- --	ע: [למה] חוצפה \
אז מה \	ס: זה חוצפה לדעתי
לא --	ע: <בגובה קול גבוה> למה חוצפה \
אז --	<מוזיקת הרקע פוסקת>
את יודעת מה \	מ: [מי]
שלא ייתנו לנו אלף שקל	ה-הנְדוּרִים \
שייתנו מילה טובה	ס: @ (-ש) --
מ: ...2... צריכים עכשיו לתת לכל אחד מילה	מ: או המִי־טי- --
-- טובה --	או ה-
תשמעי	ס: [זה .. זה]
אני לא --	ע: [לא]
ס: מה לתת לכל אחד מילה טובה	הפֶלֶד־פֶּץ'
-- [שבועיים] --	ס: העובדים
מ: [כמה] אנשים קיבלו אלף [שקל בבת אחת]	מ: למה \
ס: [שבועיים הק- --	על מה \
הקו היה מושבת]	ס: על זה שהם שיקמו כאילו את הַאֵי־מַט

ע: [הרבה]	מ: [מזל שאני לא פה לבד]
הרבה	ס: ... א(ת) מה זה או טו טו
... [כל החמשת אלפים]	את .. כבר בבאר טוביה
...2...	...
ס: [אלף שקל כל אחד]	מ: [ה)קיצור]
מ: אלף שקל [קֶאֱלִיטִי אוף לִיף] \	מֶרֶוּשׁ
ע: [אלף שקל]	ס: [סעי]
מ: או אלף שקל מזומן	תרכיצי
ס: [אלף שקל מזומן]	הכביש הזה פתוח
ע: [אלף שקל למלון]	מ: אבל זה
ס: [למלון]	יש לי פיתולים
ע: [קש]	מה פתוח
ס: לבית [מלון]	מה פתוח
מ: [@@@ ואי]	[יש לי פיתולים]
איזה כף להם	ס: [פתוח]
ס: [תשמעי]	פתוח
מ: [היו] --	(אבל ה)פיתולים לא רציני
.. היו מכסים לי את הבית [מלון]	מ: לא
ס: [אני]	לא רציני
אני לא מצפה שיבואו וייתנו לי בית מלון	את רוצה [להגיע היום הביתה] \
אני מצפה שיבואו ויגידו את המילה	ס: [בגלל זה היית צריכה] לתת לי לנהוג
תודה	[קצת]
למה אנתנו קרענו את התחת על הַטֶּטֶרְד	[אני מכירה את הכביש הזה כמו את כף היד
... ותקנ- תקתקנו אותו	שלי]
... ימינה (נשמה)	מ: <בנעימה מתמשכת ובגובה קול גבוה> [מה
ע: [מה]	את אומרת]
עם הַסִּיָּקָן \	...3...
מה זה היה	מֶרֶוּשׁ
מ: לא	ע: מה מותק
הַסִּיָּקָן	מ: ארבעה ימים
זה לא קשור אליהם כִּמִּי	שבע מאות שלושים שקל לזוג
ס: לא	ע: בלי כסף
עם הזה	מ: נכון \
.. עם הַטֶּטֶרְדִּים	ע: איפה \
שהיה את @- את הבעיה של הַפֶּרֶטִיקָלְזו	מ: בְּהוֹלִידֵי אֵין החדש
[וזה]	ע: די
מ: [תגידו]	מ: נפתח הולידיי אין חדש
לָא- לָא- לָא- לאן לקחת אותי	[כן]
ס: סעי	ע: [למה] עשית ככה ולא אמרת לי גם \
.. את עוד --	ס: בְּפֶטְיוֹ \
או טו טו ב .. [באר טוביה]	מ: למה --

מור	צקצוק < לא
ע: יאללה	האקספרס
מתי זה	ס: אָהּ
ס: [נרד] --	מ: [מה] פֿמִי \
מ: [סוף] סופשבוע ל- לא [הקרוב]	למה מה \
הבא	ע: וכמה עולה ליחיד \
ס: [לא זה]	מ: ... [אני לא יודעת]
היא [לקחה חופש יומיים]	ס: [אותו] דבר
מי ייתן לנו חופש יומיים	מ: מה פ- מה פ- --
ע: [@@]	איך אותו דבר [נשמה]
ס: .. [נלך] בארבעה ימים [הבאים] \	ע: [מה פתאום]
ע: [שנייה] שנייה שנייה	[ארוחות כפול]
איזה תאריכים זה יוצא \	ס: [ליחיד] --
מ: אבל ה- אָ --	ליחיד [זה אותו דבר]
יש לך ישראלט \	ס: [בחדר] זוגי
ע: כן	מ: [מה פת-] --
לא	למה
ויזה	ארוחת בו-] --
מ: אָהּ	ס: [אל תגידו לי]
צריך ישראלט	מ: [למה] \
ע: [לְמָה] \	הוא אוכל [פעמיים בוקר] \
ס: [בסדר]	ס: מירב
יש לי	[ליחיד]
אני [אשלם עליך]	מ: [אבל זה] --
מה הבעיה	[אבל זה] --
מ: [כי זה מבצע של ישראלט]	ע: [לא יעלה חצי]
ע: אני אשלם עם הווידו של ס- --	ס: [לא משנה]
ישראלט של סבתא שלי	זה מאתיים שקל [פחות]
מה הבעיה	ע: [אבל יעלה]
מ: לא	ס: [מאתיים שקל] פחות
באמת	מ: [אני מאמינה] --
@@@ גם ישראלט של אָהּ -- .. לא משנה של	ס: [מאתיים שקל] פחות
מי	ע: חמש מאות [שקל]
רק שתדע שזה מבצע של [ישראלט]	מ: [חמש] מאות שקל
ע: [נו אז] אָהּ סיגלי תשלם עליי	ע: [שווה]
אני אחזיר לה [אחר כך]	מ: [ארבעה] ימים
[בסדר]	ארוחת [בוקר וערב]
אני אשלם עליך	ע: [נו]
מה הבעיה	כמו] ענק אני הולך
מ: חכו	ס: רוצה \
קודם כל אני אלך	נרד

נדבר גם עם גיא	אני אגיד לכם איך המלון
מ: יוצא לי שישי שבת לקחת חופש	אבל שמעתי
בשאיפה	.. יש עליו פרסומות ברדיו
[כי סילביה] הזונה --	ע: .. נקבע {nikva} גם עם שגיא וריִנְתִּי נרד
ס: [איפה את] \	אַתָּם
מ: איפה אני --	ס: [כן]
עכשיו היא --	מ: [קודם] כול
סיגלי	אם זה [מלון חדש]
ע: .. עכשיו היא נזכרת לשאול	ס: [אבל בֶּארבעה] ימים כאילו
ס: באלוהים אני לא יודעת איפה את	של החופש [אָה]
מ: סילביה הזונה	ע: <בגובה קול גבוה> [בסדר]
[עכשיו דפקה אותי]	ס: חמישי שישי [שבת ראשון]
ס: [מה זה	מ: [בגלל שזה] מלון [בהרצה]
שינו פה]	ע: [לא משנה]
... באלוהים	שיהיה גם ס- אמצע שבוע
אני לא יודעת איפה את	מה זה משנה \
מ: סיגלי	מ: אתה שומע \
אל תלחצי אותי	[בגלל ש-] --
את יודעת שאני ילדה היסטורית	ס: [לא]
אני מבקשת קֶדֶם־כול {koul} שתעשי את זה	שאורן גם יוכל לבוא
בעדינות	מ: בגלל שזה מלון בהרצה
ס: מירב	.. הם נותנים לך את הכול
באלוהים	.. אתה מבין \
אני לא יודעת [איפה את]	ע: אָה
מ: [שאני אפרסם] \	כל הפֶּסְלִיטִיז \
ע: סעי ישר	מ: הכול
מה תעצרי	יענו
סעי ישר נראה לאן נגיע	אם זה מלון בהרצה
מ: שאני [אפרסם] \	הם ייתנו לך את
ס: [לא]	ה- הכול
מפה היא בטוח תצא ב- .. זה אבל --	בשביל .. יענו .. דֶּם־סְרִינְסִים
ע: טוב שמילאת {mi'lit} דלק	[הכול]
זה מה [שחשוב]	ע: [ברור]
ס: [מה זה]	ברור
[שינו פה] את הכביש	רק בשביל שת- {fte:} .. זה
מ: [כן]	... אז זהו
.. מה אכפת לי	[אז אָה] --
מכרתי את האוטו	ע: [יאללה]
אין לי בעיה של קילומטֶר־זִים	מ: אז אָה --
רק שחבל {xal ^w } --	.. ארבעה ימים
רק שנועם מחכה בבית	ע: מתאים

לא	ס: עומר
סתם	זה לא היה מאז ש
כזה	נהייתי לְכָל שתיים \
לידע כללי	.. כל החיכוכים האלה \
ס: את תצאי בקריית מלאכי	ע: כן
אבל --	אבל זה ברור שזה י- היה {i: e'æ} אָה --
.... וְאָה	ס: [ברגע שקיבלתי] --
איזה יופי	ע: [אם היית נשאת] לְכָל וְאָן מושתן
שינו את כל הכביש	לא --
.. את היית צריכה לנסוע {li'soa} בכביש	אָה אז זה לא היה קורה שום [דבר]
המקביל	ס: [ברור]
שם	מ: אוי
של באר טוביה	אָה
	ע: פתחתי
קטע שלישי (כ-20 דקות אחר כך):	מ: @ לא הבנתי
ס: הרי למה התחיל כל החיכוך שלי ושל גילי \	ס: את רואה מירב \
כשהיא ראתה שאני מתחילה להצליח	אין
ואני כבר מתחילה להגיע לרמה שלה	חבל לך על הזמן
.. פשוט החליטה [לדרוך @] --	נכון
מ: [סיגלי]	[אמרת]
בואי אני אגיד לך את האמת	ע: [את לא יודעת] איזה קומפְּיֵנָה עשיתי [פה]
עם כל הכבוד שאני אוהבת אותך	חבל לך [על הזמן]
הסכסוך בינך לבין גילי התחיל מזה	ס: [נכון]
ששתיכן יש לכם פה גדול	מ: איזה \
[תודה --	ע: הרי אי אפשר לעשות עם הטלפון
ברוך השם]	מ: אלא --
ס: [לא נכון]	אז --
.. זה התחיל מזה	נו \
שהתחלתי להיות לְכָל [שתיים]	[אתה] @@ --
מ: [מִדְרו]	ע: [אז] אפשר רק דרך החדר לעשות
[נשמה]	מ: נו
ס: [עומר]	ע: אז עשיתי עוקבת
[זה] לא היה ככה \	מהחדר לשער
ע: בסדר	... <בצחקוק> ואני כל פעם מתקשר לחדר
א(בל) --	מ: (איזה ייאוש)
ס: זה לא התחיל מאז שא- --	ס: זה מה שאמרתי
[נהייתי לְכָל שתיים] \	מירב
מ: [מִדְרו אתה אתי] \	נכון
רק שנייה \	עשיתי טעות שענית לה
פה \	אבל אָה .. תְכַלֵּס
ע: אָה .. כן	היא דרכה עליי

ע: [אין] ספק	מ: [אָה] \
מ: [מור-] --	ע: תפרססי
ע: ש- [שהיא אָה] --	אני [אלך] --
ס: [אמרתִי לַמֶּדְקִי]	מ: [יאללה] יאללה יאללה
מֶדְקִי	איפה זה
מ: פֶּרֶה	[תזכיר] לי
פה ימינה \	ע: [פה]
ע: לא לא	שמאלה
[הלאה]	נו
ס: [אמרתִי] לַמֶּדְקִי	מ: תגיד לי מה זה
מֶדְקִי	אתה לא מתבייש \
.. שמאלה התכוונת	[למה מה]
אמרתִי לַמֶּדְקִי	ע: [זה פה] מטר
מֶדְקִי	מה
.. נכון	מ: <בשקט> שקט שקט
תשעים ושמוֹנֶה מהמקרים אבל	.. אני רק לא זוכרת
אני אומרת לך	זה ישר \
ואתה יודע את זה טוב מאוד בתוך תוכך	ע: כן
.. גילי אשמה	מ: מרוב הפעמים שהייתי פה
.. והוא לא דיבר	ע: היית פה פעם אחת
הוא לא צייץ	בדיוק
ע: <בגובה קול גבוה> נכון	מ: נכון
הוא יודע שגילי אשמה	ע: [וגם לא חנית פה]
ס: הוא לא [צייץ]	חנית למעלה]
ע: [הוא לא] יכול להגיב לך	ס: [לא משנה]
הוא גם בתור מנהל	אני] --
הוא לא יכול לענות על זה	מ: [אני רק רציתי ל-] --
מ: בטח שהוא לא יכול לענות	אה \
מה קרה [לך]	ע: לא חנית פה
ע: [מה את] רוצה שהוא יגיד לך	חנית למעלה
גילי חרא אַתְּ סִבֵּבָה \	ס: אני למדתי לקח
הוא לא יכול להגיד [דבר כזה]	מ: [חניתי ליד הבית שלך]
ס: [לא]	ס: [ורק שתדע לך]
[בסדר]	ע: עצרי עצרי {ecri ecri}
אבל הוא גם לא צייץ	ס: ו- --
מ: ימינה פ-	ע: [עצרי] עצרי
אָה שמאלה פה מִמִּי \	ס: [אבל רק] [שתדע לך עומר]
ע: לא	ע: [הנה פה]
תפרססי	סיגְלִי
אני אלך [ב@@] --	פה פֶּפּוֹ גר
ס: [הוא] כבר [לא] --	מ: ואתה \

ע: את רואה את הבלוק \	ס: מה הקשר
ס: כן	אף אחד לא בבית שלי
ע: הוא גר בדלת האחרונה	הייתי [נותנת לך את המפתח
אני גר בדלת הראשונה	הייתי] הולך
מ: לא כפרה	ע: [לא משנה
אבל איך אני יוצאת מפה	תודה כפֿרה]
ע: (את) מפרססת	מ: טוב יאללה מת
... מפרססת עכשיו	מת הנושא
ס: ויוצאת עכשיו	סילגלי
מ: [טוב]	ס: איזה דפוק אתה
ע: ויורדת למטה	ע: <צוחק>
והשער נפתח אוטומטית	מ: מֵאָרוֹ
מ: טוב	בואי ⁴
מתי אתה צריך לקום מחר	[כפרות]
ע: שבע	ע: [אז] למה אני בא לישון פה
והצ'י	כי אני אוהב את הריח של הקיבוץ \
שבע	[מה]
... [המון תודה]	מ: [צחוק]>
<מוזיקה מתחילה להתנגן ברקע>	מתגעגע לריח של החרא של הפרות \
ס: [מה]	ס: אז תבוא לישון אצלי מחר
אתה הולך] ל<שם מפעל> \	אני בלאו הכי אצל מירב
ע: כן	נשמה
אני בקורס	ע: מחר אני נוסע הביתה
שלושה ימים	... תודה בנות
ס: אז למה לא דיברת	[נסיעה טובה]
הייתי נותנת לך את המפתחות של הבית שלי	מ: <בפיהוק> [אין בעד מה]
היית ישן אצלי	נשמה
ע: מתי לישון	לילה טוב
ס: עכשיו	ס: איזה קורס
<מוזיקה פוסקת>	ע: מה קורס
ע: למה	הקורס הכי משעמם בעולם
מה רע לי פה	ס: ואי
ס: איזה דפוק הוא	שלושה ימים קורס
ע: [מקלחת שלי]	מה זה מש- --
מ: [אמרתי לו שיבוא] לישון אצלי	ע: לא
הוא לא רצה	עזבי {azvi} הקורס
ע: מקלחת שלי]	המדריך
אני אוהב את שלי] {je'li}	אֵלֶלֶה יִסְתוּר] {istur}
נו (מה)	מרדים

ס: מי זה || ... יאללה ||
 ע: אח מרדים | ביי ||
 בבית חולים || [תודה]
 מה \ מ: [זיין לנו @] את השכל ||
 ס: מי זה || [יאללה ביי]
 ... ס: [ביי ||
 ע: קָנִי | נשמה] ||
 ... קָנִי כְּרֵמְלִי || <טריקת דלת מכונית>
 ... זוועת עולם ||

ג. סיפור עם

דוברים:

א: יהודייה ילידת מרוקו בת 63, עלתה לארץ בגיל 25, תושבת ראשון לציון, אלמנה, דתית, חסרת השכלה פורמלית
 ב: בת השיח, סטודנטית
 ד(יטה): יהודייה ילידת רוסיה
 מועד ההקלטה: אביב 1999

א: אז אָה- | .. על ידך \
 אני אספר לך משהו .. ש- | .. אומרת לה מי \
 .. יום אחד | .. אמרה לה איזה אישה |
 ... זה מָה- .. מָה-ס- .. מהתורה | אשת חַלָּל ||
 זה .. משהו שאני רוצה לספר לך || .. מֶשְׁהוּ מֶשְׁהוּ ||
 .. זה | היא אומרת לה ||
 היה | אומרת לה |
 .. אָה .. איש אחד ש- | .. הלוואי ||
 הלך כל היום || אני מחכה ||
 .. בלילה הוא רוצה להגיע הביתה | ... אומרת {a'moret} לה |
 אז הוא היה מאוחר כבר || .. יופי ||
 .. אמר אני אלך לישון בבית העלמין || .. אז בסדר ||
 ב: ... <המהום> || .. אז נעלמו {nefeli'mu} ||
 א: .. מחר אני אגיע לבית שלי || ב: <המהום> ||
 .. הלך לישון בבית העלמין || א: [אז הוא] |
 ... בשתיים עשרה בלילה | קם מְ .. בבוקר |
 יצאה אחת | .. רק נ- התחיל להיות אור |
 שהיא | יצא מבית העלמין |
 נפטרה מזמן || הלך הביתה ||
 ... יצאה מהקבר | ... הלך הביתה |
 אז היא אומרת לְשִׁכְנָה שלה | <בשקט> אָה ||
 .. את יודעת מי יבוא יגור אִתְּךָ מחר \ .. <בשקט> סליחה ||

.. הביתה	... אז הוא אומר לו
.. איך שהוא נכנס	.. אומר לה
היא ככה היא אמרה לו אשתו	.. אומרת לה
.. אִיפֶשׁ ⁵	.. איך את יודעת שהיא תבוא \
וּוּ וּוּ וּוּ וּוּ וּוּ {wo wo wo wo wo}	.. אומרת לה
.. תביא	.. מה
תביא את המכנסיים	אני לא יודעת \
אני חייבת לכבס אותו	אני יודעת
הוא אמר לה	.. בעלה הוא דייג
לא	ב: כן \
.. המכנסיים שלי לא תנגעי בו	א: הוא יכנס הביתה
.. היא אומרת לו	יהיה לו ריח שֶׁ- ממכנסיים
.. אני חייבת לנגוע בו	אז היא אומרת
.. אני לא יעזוב אותו	תגיד לו תוּחֶס
.. תוציא אותו	תָּצַ .. תוציא תוציא תוציא {ts .. to'tsi to'tsi tsi}
.. היא בכוח הוציאה {hotsi} לו את המכנסיים	איזה ריח יש לך
הכניסה אותו לאמבטיה	אנחנו לא יכולים לשבת בבית עם הריח של
כיבסה {xibsa} אותו	הדגים
.. תלתה אותו על הגג	.. אז הוא יוציא את המכנסיים
.. שם- שמה עליו אבן גדול	היא תכבס אותו
.. ותלתה אותו	היא תתלה אותו על הגג
..... מסכן הוא ברח	ב: <המהום>
.. הוא אמר	א: והיא תשים עליו אבן
אני אלך {i'lex}	... פְּעֵרֵב היא תשכח
.. לא לראות אותה אם מתה	.. היא תמשוך את המכנסיים
.. אני אברח {ib'rax}	תיפול לה את האבן על הראש
.. הוא הלך	.. והיא תמות
... היא בשתים --	.. ויביאו {tikav'ru} אותה על] ידך
.. שתים בֶּ- --	ב: [איזה רעיונות]
שלוש	א: אָה
.. בא משהו	כן \
איזה עני	.. אָה
עם הבן שלו	אז בסדר
ב: .. כן	היא מחכה
א: <בנעימת תחינה> .. מבקש נדבה אז הוא מסכן
.. משהו התחיל {mi'fchiuhit'xil} לתת לנו	הוא בבוקר
משהו	הוא הלך
.. משהו יכול לתת לנו משהו	.. שמע הכול
תְּבַטֵּל עליך אל-גִּזְרָה {tattafa'lilgze'ra}	.. הוא הלך

יציא בחוץ	מישהו ייתן לנו משהו
אמר לה	תִּבְטַל עליב אל-גְּזֵרָה {təttafalilgze'ra}
.. תִּבְטַל עליב אל-גְּזֵרָה {təbtafa'lik əgze'ra}	〈סוף נעימת תחינה〉
.. שתהיה הגזרה [מבוטלת עלייך]	.. את יודעת מה זה תִּבְטַל עליב אל-גְּזֵרָה
ב: [מבוטלת]	{tafa'ligze'ra}
א: .. טוב	ב: אין לי מושג
הלכה {ala'xa}	א: חס וחלילה
.. הלך	אם רוצים לקרות {lak'rot} --
..3.. [אנחה] או	לקרו {lik'ro} לו איזה תאונה
מסכנה	או משהו
היא רצתה להוציא את המכנסיים	ב: (המהום) <
ב: (המהום) <	א: .. תהיה מבוטלת
א: .. היא עפה	ב: אָה
האבן	[הגזרה מבוטלת]
מעל הראש שלה	א: [זה קָרָא לְ- גְזֵ-] --
לאחורה	כן
ב: אוי ואבוי	גזרה מבוטלת
א: .. היא לא נגעה בה	ב: .. או קיי
... או פָּעַרְב	א: .. אז אָה-
שמה את השולחן מה היא עשתה \
עם הילדים שלה	.. הכניסה אותו עם הב- --
וישבה לאכול	עם הבן שלו
וזה בעלה מסכן	.. לבית שלה
.. כל הרחוב	ב: .. כן \
הוא אומר	א: .. והיא --
היא עכשיו יגידו לי מתה	האוכל שהיא הכינה
עכשיו יגידו לי מתה	.. בשבילה
.. רק אני אגיע על יד הדלת	.. חילקה היא אותו אָתה --
יגידו לי מתה	אָתו \
רק אני אגיע על יד הדלת	.. נתנה לו חצי מהאוכל
יגידו לי מתה	.. נתנה לו חצי לחם
.. הגיע הביתה	... היה לה חמים אחד
מצא אשתו בשולחן	.. נתנה לו חצי
עם הילדים	עזבה אחד --
אוכלים	חצי בשבילה
שותים	.. ואמרה לו
.. אז הוא	שב לאכול
אומר לה	ב: (המהום) <
מה נשמע	א: אז אכל
אומרת לו	.. אכל
אל תשאל	.. שתה
.. כמעט הייתי הולכת למות	.. היה שבע

ב: .. (המהום)	ב: .. נו
א: אומר לה	תודה לאל
מה קרה	.. [צחוק קל]
.. אומרת לו	א: [אז הוא] חזר הביתה
אתה זוכר המכנסיים שאני כיבסתי {xi'basti}	.. והוא אמר לה
היום \	מהיום
.. אומר לה	.. כל הזמן הצדקה
כן	.. לא תצא מ- --
.. היא אומרת לו	לא תרד מהיד שלך
תליתי אותו על הגג	תמיד תחלקי צדקה
ושמתי עליו אבן	ב: .. (המהום)
ושכחתי	א: תמיד אומרים
ב: .. (צחוק קל)	את הצדקה
א: .. משכתי את המכנסיים כמעט אם הייתה	מבטל את הגזרות
נופלת לי האבן על הראש	ב: .. מם
הייתי הולכת	סיפור נחמד
ב: .. אוי [ואבוני]	(צוחקת)
א: [הוא] לא היה מהעקשנים	א: כן
.. הלך לבית העלמין בלילה	(צוחקת)
.. חזר לבית העלמין	ב: .. יפה
(ספיקת כפיים או טפיחה על הברכיים)	א: אה \
ב: .. (המהום)	דיטה
א: אז האישה	ד: .. זהו
שהיא מחכה שהיא תבוא לגור אֶתה	אני לא שמעתי את הכול
האשת חַ'ל	אבל אני שמעתי אֶת מספרת
האישה שהיא צריכה לבוא	וממש מעניין שם
.. אז היא אמרה לה	א: כן
.. תגירי לי	ב: ... זה סיפור יפה
למה את משקרת	.. מה זה
.. איפה האישה שהיא צריכה לבוא לגור על	סיפור ידוע \
ידי	.. כן \
שאת אמרת לי \	א: .. כן
.. היא אמרה לה	.. זה ג- בשביל אָה
אל תשאלי מה שהיא עשתה	צדקה
ב: .. (המהום)	ר- --
א: .. ככה וככה וככה עשתה	ב: .. (המהום)
.. ונִבְטָלָה הגזרה עליה	א: [מבטל] את הגזרה
(ספיקת כפיים)	.. שאומרים ככה
... בַּמְקוֹם שהיא תמות \	תמיד שאת נותנת צדקה זה טוב
לא	... אפילו [יהיה] לך שלוש שקל
נמ- מבוטלת	ב: [@@]
.. אז היא הצליחה בחיים	א: ארבע שקל

הוא יכול לעבוד	.. תני שקל ממנו
לא	.. אל תגידי
למה	לא מגיע לו
הוא התבייש פ- --	ח- מה
עד שהוא מה נתן לך את היד שלו הוא התבייש	הוא
גם מסכן	שיילך לעבוד
אז	.. לא
אף פעם אל תגידי	.. לא אכפת לך
לא	תני את הגז- צדקה
.. אני לא אתן לו	ב: יש הרבה עכשיו שמבקשים [ברחובות]
הוא צריך לעבוד	א: [לא] צריך
לא	אַל --
תני לו	לא
.. מה אכפת לך	אל תסתכלי על זה
.. זה צדקה ממך	או אָה
ב: .. אַם אח שלי תמיד נותן	יש לו כוח

נספח: תעתיקים פונטיים⁶

א. מתוך ישיבה בענייני כוח אדם במפעל

O: 'zəmafem: ə'temxap ⁷ sim	ע: זה מה שמ- אתם מחפשים
na'xō /	נכון \
C: ['zəu	ג: [זהו]
'kol@..@	כל ה-@..@
O: [bɔi'ut fela:	ע: [בריאות של ה-
fela:svi'ut ʁa'con fe'li]	של השביעות רצון שלי]
B: [ne'xon]	ב: [נכון]
O: ⁷ mbe'toʁ o'və	ע: בתור עובד
ne'xō /	נכון \
B: [ne'xon]	ב: [נכון]
C: [na'xon]	ג: [נכון]
O: !əz i:m	ע: אז אם
'ze:fe: --	זה ש- --

6. הסימונים בתעתיק הפונטי לגבולות יחידות ההנגנה וסיומיהן זהים לאלה המשמשים בתמליל ואינם זהים לאלו הנקוטים על ידי IPA.
7. הדל'ת אבדה במגעה עם הנ'ן העוקבת בבואן צמודות זו לזו על אף השתייכותן ליחידות ההנגנה שונות.

mi a'maxtəm /	\	מי אמרתם
PN vəPN /	\	אָסִי ועִינַת
M: ken		מ: כן
O: PN mna'eloti flo'fa xoða'jim		ע: אָסִי מנהל אותי שלושה חודשים
a'ni map'sut		אני מבסוט
a'vəl PN /	\	אבל נִי- עִינַת
o'xideli ta:'ɬuax ⁸		הורידה לי את ה .. [רוח]
xa'valāla'zmā		חבל על הזמן]
D: [afe'la fa'to]		ד: [השאלה שאתה עו]--
kə --		כ- --
o'ne al afe'la		עונה על השאלה
le'mi itja'xasta		למי התייחסת
O: aʒ ka'tafti lePN		ע: אז כתבתי לרמי
auilmə'fsað fe'ni		אבל מצד שני
'əno ko'tev ləPN		אני כותב לָאָסִי
a'vəl ənimbo'as mePN		אבל אני מבוֹאָס מעִינַת
?az ma /	\	.. אז מה \

ב. שיחה במכונית בדרך חזרה מחתונה

O: 'lama		ע: למה
ma 'ɬali po		מה רע לי פה
S: ʒz ta'fuku		ס: איזה דפוק הוא
O: [mik'laxaðfli:]		ע: [מקלחת שלי]
M: [a'maxtilo feja'vo] li'fon efs'li		מ: [אמרת לי שישון] אצלי
u 'loʔafsa		הוא לא רצה
O: mik'laxatfli:		ע: מקלחת שלי
ǎnio'ev ət fe'li		אני אוהב את שלי
nu:		נו (מה)
S: ma a'kefeɬ		ס: מה הקשר
'afɬxað lo bo'bait fe'li		אף אחד לא בבית שלי
əjtə [no'teðlexa tamaf'teax		הייתי [נותנת לך את המפתח
a'ita] o'lex		הייתי [הולך
O: ['lomʃane		ע: [לא משנה
to'da ka'paʔa]		תודה כְּפָרָה]
M: tov 'jala met		מ: טוב יאללה מת
met ano'se		מת הנושא
PN		סִגְלִי

8. שתי החיפּוּתִים, זו המסיימת את הרצף ta:'ɬuax וזו הפותחת את הרצף xa'valāla'zma שבשורה הבאה, מבוטאות יחדיו כחיפּוּת ארוכה: .ta:'ɬuax:xa'valāla'zmā

S: 'əzɛ da'fuk a'ta	ס: איזה דפוק אתה
O: <laugh>	ע: <צוחק>
M: PN	מ: מֵרִי
bɔj	בוּאִי ^ו
[kapa'kɔt]	[כפרות]
O: [əz] le'ma:ni ba li'fon po	ע: [אז] למה אני בא לישון פה
ki: äni'ɔf ta'kɛax flaki'butʃ /	כי אני אוהב את הריח של הקיבוץ \
[ma]	[מה]
M: [<laugh>]	מ: [<צחוק>]
O: mitgäǵɛa la'kɛax flaxa:ka flapa'kɔt /	מתגעגע לריח של החרא של הפרות \
S: əz ta'vo li'fon etʃ'le ma'xax	ס: אז תבוא לישון אצלי מחר
a'ni be'lavəxi a'fʃəl PN	אני בלאו הכי אצל מירב
neʃa'ma	נשמה
O: ma'xax əno,səa'bajta	ע: מחר אני נוסע הביתה

ג. סיפור עם

bif'tɛmsri ba'laila:	... בשתים עשרה בלילה
ja'fʃa ɛ'xat	יצאה אחת
ʃi:	שהיא
nifʃi'ra: miz'ma:n	נפטרה מזמן
fʃə mɛa'k'hɛvɛr:	... יצאה מהקבר
əz i u'mɛrɛt ,lafxɛ'na fɛ'la:	אז היא אומרת לשכנה שלה
?at o'daaʃ mi javu ja'gur i'tex ma'xax /	.. את יודעת מי יבוא יגור אִתְךָ מחר \
ʃalje'dɛ:x /	.. על ידך \
ə'mɪtlə mi: /	.. אומרת לה מי \
?əm'rala 'izi:'fa	.. אמרה לה איזה אישה
'ifit xa'jel	אשת חַיִל
'ma:fu 'mafʊ	.. מֵשֶׁהוּ מֵשֶׁהוּ
i ə'mɛrɛtla	היא אומרת לה
ə'mɪt la:	אומרת לה
'?al'vaj	.. הלוואי
ani mexa'ka:	אני מחכה
?a:'mɛrɛt la	... אומרת לה
'juʃi	.. יופי
?əz 'bsɛdɛr	.. אז בסדר
?az neʃɛli'mu	.. אז נעלמו